

Jhn

Chapter 5

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς
その-後 これらの後 あった 祭りが その ユダヤ人の そして 上った イエスは に
[G3326](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα.
エルサレムに
[G2414](#)

こののち、ユダヤ人の祭があったので、イエスはエルサレムに上られた。

- 2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἢ
ある さて に その エルサレムに そばの その 羊の-門の 池が それは
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4262](#) [G2861](#) [G3588](#)

ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
呼ばれる ヘブライ語で ベテスタと 五つの 回廊を 持って-いる
[G1951](#) [G1447](#) [G0964](#) [G4002](#) [G4745](#) [G2192](#)

エルサレムにある羊の門のそばに、ヘブル語でベテスタと呼ばれる池があった。そこには五つの廊があった。

- 3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν,
その-中に それらの中に 横たわって-いた 大勢の その 病人が 盲人
[G1722](#) [G3778](#) [G2621](#) [G4128](#) [G3588](#) [G0770](#) [G5185](#)

χωλῶν, ξηρῶν, Πέδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.
足の-不自由な-者 体の-不自由な-者 待って-いた その その 水の 動きを
[G5560](#) [G3584](#) [G1551](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2796](#)

その廊の中には、病人、盲人、足なえ、やせ衰えた者などが、大ぜいからだを横たえていた。〔彼らは水の動くのを待っていたのである。〕

- 4 Πᾶγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ
御使いが なぜなら 時々 時々 降って-きた に その 池に そして
[G0032](#) [G1063](#) [G2596](#) [G2540](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2861](#) [G2532](#)

ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν παραχὴν
かき-乱した その 水を そこで そこで 最初に 入った-者は の-後に その かき乱れの
[G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G3767](#) [G4413](#) [G1684](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5016](#)

τοῦ ὕδατος, ὑγιῆς ἐγίνετο, ᾧ δὴποτε κατείχετο νοσήματι.
その 水の 健康に なった どのような どのような かかって-いた 病にも
[G3588](#) [G5204](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3739](#) [G1221](#) [G2722](#) [G3553](#)

それは、時々、主の御使がこの池に降りてきて水を動かすことがあるが、水が動いた時まっ先にはいる者は、どんな病気にかかっているか、いやされたからである。〕

- 5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν
いた さて ある 人が そこに 三十八 と 八 年も 持って-いた の-中に
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1563](#) [G5144](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G2192](#) [G1722](#)

τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.
その 病の 自分の
[G3588](#) [G0769](#) [G0846](#)

さて、そこに三十八年のあいだ、病気に悩んでいる人があった。

6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη
この-人を 見て その イエスは 横たわって-いるのを そして 知って ことを 長い すでに
[G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2621](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4183](#) [G2235](#)
χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι?
時を 過ぎて-いると 言った 彼に 健康に-なりたいか 健康に なりたいか
[G5550](#) [G2192](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2309](#) [G5199](#) [G1096](#)

イエスはその人が横になっているのを見、また長い間わずらっていたのを知って、その人に「なおりたいのか」と言われた。

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα
答えた イエスに その 病人は 主よ 人が いないのです いない ために
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2962](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2443](#)
ὅταν παραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν;
その-時に かき乱れた その 水が 入れて-くれる 私を に その 池に
[G3752](#) [G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G0906](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#)
ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
その-間に その間に しかし 行く-と 私が 別の-人が 先に 私より 入る
[G1722](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1473](#) [G0243](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2597](#)

この病人はイエスに答えた、「主よ、水が動く時に、わたしを池の中に入れてくれる人がいません。わたしがはいりかけると、ほかの人が先に降りて行くのです」。

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε, ἄρον τὸν κράββατόν σου, καὶ
言った 彼に その イエスは 起きなさい 取りなさい あなたの 床を あなたの そして
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1453](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#)
περιπάτει.
歩きなさい
[G4043](#)

イエスは彼に言われた、「起きて、あなたの床を取りあげ、そして歩きなさい」。

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρην τὸν
すると たちまち 健康に-なった 健康に その 人は そして 取り-上げた 自分の
[G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G5199](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#)
κράβαττον αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει; Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ
床を 自分の そして 歩いた あった さて 安息日が であった その その
[G2895](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#)
ἡμέρα.
日は
[G2250](#)

すると、この人はすぐにいやされ、床をとりあげて歩いて行った。その日は安息日であった。

10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ
言った そこで その ユダヤ人たちは その 癒された-人に 安息日で ある そして
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2323](#) [G4521](#) [G1510](#) [G2532](#)
οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττον [σου].
許されて-いない 許されていない あなたに 担ぐ-ことは その 床を あなたの
[G3756](#) [G1832](#) [G4771](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#)

そこでユダヤ人たちは、そのいやされた人に言った、「きょうは安息日だ。床を取り上げるのは、よろしくない」。

11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι
 しかし しかし 答えた 彼らに 私を 健康に-した 私を 健康にした その-方が 私に
[G3739](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1473](#) [G5199](#) [G1565](#) [G1473](#)
 εἶπεν, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
 言った 取りなさい あなたの 床を あなたの そして 歩きなさいと
[G3004](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

彼は答えた、「わたしをなおして下さいでしたが、床を取りあげて歩けと、わたしに言われました」。

12 ἠρώτησαν <οὓν> αὐτόν, τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι,
 尋ねた そこで 彼に 誰が であるか その 人は その 言った あなたに
[G2065](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#)
 ἄρον καὶ περιπάτει?
 取りなさい そして 歩きなさいと
[G0142](#) [G2532](#) [G4043](#)

彼らは尋ねた、「取りあげて歩けと言った人は、だれか」。

13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν, ὁ
 しかし しかし 癒された-人は 知らなかった 知らなかった 誰で-あるか であるか なぜなら
[G3588](#) [G1161](#) [G2390](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#)
 γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
 なぜなら イエスは 立ち-去って-いた 群衆が いたので その その 場所に
[G1063](#) [G2424](#) [G1593](#) [G3793](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)

しかし、このいやされた人は、それがだれであるか知らなかった。群衆がその場にいたので、イエスはそっと出て行かれたからである。

14 Μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν
 その-後 この後 見つけた 彼を その イエスは の-中で その 神殿の中で そして 言った
[G3326](#) [G3778](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#)
 αὐτῷ, ἴδε, ὑγιῆς γέγονας; μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν
 彼に 見よ 健康に なった もう 罪を-犯すな そうしなければ もっと 悪い-ことが
[G0846](#) [G3708](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3371](#) [G0264](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5501](#)
 σοί τι γένηται.
 あなたに 何か 起こる
[G4771](#) [G5100](#) [G1096](#)

そののち、イエスは宮でその人に会ったので、彼に言われた、「ごらん、あなたはよくなった。もう罪を犯してはいけない。何かもっと悪いことが、あなたの身に起るかも知れないから」。

15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς
 行った その 人は そして 知らせた その ユダヤ人たちに ことを イエスこそが
[G0565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0312](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2424](#)
 ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ.
 であると その 健康に-した-方で 自分を 健康にした
[G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5199](#)

彼は出て行って、自分をいやしたのはイエスであったと、ユダヤ人たちに告げた。

16 καὶ διὰ τοῦτο, ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι
 そして この-ために このために 追害した その ユダヤ人たちは その イエスを なぜなら
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#)

ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.
 このような-ことを 行った に 安息日に
[G3778](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

そのためユダヤ人たちは、安息日にこのようなことをしたと言って、イエスを責めた。

17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ Πατήρ μου, ἕως ἄρτι
 しかし しかし イエスは 答えた 彼らに 私の 父は 私の 今まで 今まで
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0737](#)

ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.
 働いて-おられる 私も 働いて-いる
[G2038](#) [G2504](#) [G2038](#)

そこで、イエスは彼らに答えられた、「わたしの父は今に至るまで働いておられる。わたしも働くのである」。

18 διὰ τοῦτο οὖν, μᾶλλον ἐζήτησαν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
 この-ために このために そこで いっそう 求めた イエスを その ユダヤ人たちは
[G1223](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3123](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ
 殺そうと なぜなら 破った-だけでなく だけでなく 破った その 安息日を それどころか
[G0615](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0235](#)

καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.
 も 父と 自分の 呼んだ その 神を 等しく 自分を して-いた その 神と
[G2532](#) [G3962](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2470](#) [G1438](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#)

このためにユダヤ人たちは、ますますイエスを殺そうと計るようになった。それは、イエスが安息日を破られたばかりではなく、神を自分の父と呼んで、自分を神と等しいものとされたからである。

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμήν ἀμήν λέγω
 答えた そこで その イエスは そして 言った 彼らに まことに まことに 言う
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#)

ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν
 あなたがたに できない できない その 御子は 行う-ことが から 自分から 何も もし
[G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3762](#) [G1437](#)

μή τι βλέπη τὸν Πατέρα ποιοῦντα; ἃ γὰρ ἂν
 でなければ 何かを 見なければ その 父が 行って-おられるのを その なぜなら もし
[G3361](#) [G5100](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1063](#) [G0302](#)

ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
 父が 行う-ならば それを もまた その 御子も 同じように 行う
[G1565](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3668](#) [G4160](#)

さて、イエスは彼らに答えて言われた、「よくよくあなたがたに言うておく。子は父のなさることを見てする以外に、自分からは何事もすることができない。父のなさることであればすべて、子もそのとおりにするのである。

20	ὁ	γὰρ	Πατήρ	φιλεῖ	τὸν	Υἷον,	καὶ	πάντα	δείκνυσιν
	なぜなら	なぜなら	父は	愛して-おられる	その	御子を	そして	すべてを	見せる
	G3588	G1063	G3962	G5368	G3588	G5207	G2532	G3956	G1166
	αὐτῷ	ἃ	αὐτὸς	ποιεῖ;	καὶ	μείζονα	τούτων	δείξει	
	この-方に	ご自分が	ご自分が	行う-ことを	そして	もっと-大きな	これらよりも	見せる-であろう	
	G0846	G3739	G0846	G4160	G2532	G3173	G3778	G1166	
	αὐτῷ	ἔργα,	ἵνα	ὑμεῖς	θαυμάζητε.				
	この-方に	わざを	あなたがたが	あなたがたが	驚く-ように				
	G0846	G2041	G2443	G4771	G2296				

なぜなら、父は子を愛して、みずからなさることは、すべて子にお示しになるからである。そして、それよりもなお大きなわざを、お示しになるであろう。あなたがたが、それによって不思議に思うためである。

21	ὡσπερ	γὰρ	ὁ	Πατήρ	ἐγείρει	τοὺς	νεκροὺς	καὶ	ζωοποιεῖ,
	ちょうど	なぜなら	その	父が	よみがえらせる	その	死人を	そして	生かす-ように
	G5618	G1063	G3588	G3962	G1453	G3588	G3498	G2532	G2227
	οὕτως	καὶ	ὁ	Υἷος	οὖς	θέλει,	ζωοποιεῖ;		
	そのように	もまた	その	御子も	望む-者を	望む	生かす		
	G3779	G2532	G3588	G5207	G3739	G2309	G2227		

すなわち、父が死人を起して命をお与えになるように、子もまた、そのころにかなう人々に命を与えるであろう。

22	οὐδὲ	γὰρ	ὁ	Πατήρ	κρίνει	οὐδένα,	ἀλλὰ	τὴν	κρίσιν	πᾶσαν
	実に	なぜなら	その	父は	裁かない	誰をも	そうではなく	その	裁きを	すべての
	G3761	G1063	G3588	G3962	G2919	G3762	G0235	G3588	G2920	G3956
	δέδωκεν	τῷ	Υἷῳ,							
	与えた	その	御子に							
	G1325	G3588	G5207							

父はだれをもさばかない。さばきのことはすべて、子にゆだねられたからである。

23	ἵνα	πάντες	τιμῶσι	τὸν	Υἷον,	καθὼς	τιμῶσι	τὸν	Πατέρα.	
	すべての-人が	すべての人が	敬う-ために	その	御子を	ちょうど	敬う-ように	その	父を	
	G2443	G3956	G5091	G3588	G5207	G2531	G5091	G3588	G3962	
	ὁ	μὴ	τιμῶν	τὸν	Υἷον,	οὐ	τιμᾶ	τὸν	Πατέρα,	τὸν
	その	敬わない-者は	敬わない	その	御子を	敬わない	敬わない	その	父を	その
	G3588	G3361	G5091	G3588	G5207	G3756	G5091	G3588	G3962	G3588
	πέμψαντα	αὐτόν.								
	遣わした	この-方を								
	G3992	G0846								

それは、すべての人が父を敬うと同様に、子を敬うためである。子を敬わない者は、子をつかわされた父をも敬わない。

24 ἀμήν, ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ
 まことに まことに 言う あなたがたに ことを その 私の 言葉を 私の 聞いて そして
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#)

πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς
 信じる-者は 遣わした-方を 遣わした方を 私を 持つ 永遠の-いのちを 永遠の そして 裁きに
[G4100](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G1519](#)

κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν
 裁きに 入らない 入らない かえって 移った から その 死から に その
[G2920](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0235](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#)

ζωὴν.
 いのちに
[G2222](#)

よくよくあなたがたに言う。わたしの言葉を聞いて、わたしをつかわされたかたを信じる者は、永遠の命を受け、またさばかれることなく、死から命に移っているのである。

25 ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν,
 まことに まことに 言う あなたがたに 時が-来る 来る 時が そして 今 である
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#)

ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
 その-時 その 死んだ-者が 聞く-であろう その 声を その 御子の その 神の そして
[G3753](#) [G3588](#) [G3498](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.
 その 聞いた-者は 生きる-であろう
[G3588](#) [G0191](#) [G2198](#)

よくよくあなたがたに言う。死んだ人たちが、神の子の声を聞く時が来る。今すでにきている。そして聞く人は生きるであろう。

26 ὡσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ,
 ちょうど なぜなら その 父が 持って-おられる-ように いのちを ご自身の-中に ご自身の中に
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#)

οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν, ἔχειν ἐν ἑαυτῷ,
 そのように また その 御子にも 与えた いのちを 持つ-ことを ご自身の-中に ご自身の中に
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1325](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

それは、父がご自分のうちに生命をお持ちになっていると同様に、子にもまた、自分のうちに生命を持つことをお許しになったからである。

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ, κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου
 そして 権威を 与えた この-方に 裁きを 行う なぜなら 人の-子で 人の子で
[G2532](#) [G1849](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2920](#) [G4160](#) [G3754](#) [G5207](#) [G0444](#)

ἐστίν.
 あるから
[G1510](#)

そして子は人の子であるから、子にさばきを行う権威をお与えになった。

28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ
 驚いては-ならない 驚いては-ならない この-ことを なぜなら 来る 時が その-時に その時に
[G3361](#) [G2296](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#)

πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
 すべての その の-中に-いる その 墓の中にいる-者が 聞く-であろう その 声を この-方の
[G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

このことを驚くには及ばない。墓の中にいる者たちがみな神の子の声を聞き、

- 29 καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν
そして 出て-くる-であろう その よい-ことを よいことを 行った-者は いのちの 復活に
[G2532](#) [G1607](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4160](#) [G1519](#) [G0386](#)
- ζωῆς; οἱ <δὲ> τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
いのちの しかし しかし 悪い-ことを 悪いことを 行った-者は 裁きの 復活に 裁きの
[G2222](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2920](#)

善をおこなった人々は、生命を受けるためによみがえり、悪をおこなった人々は、さばきを受けるためによみがえって、それぞれ出てくる時が来るであろう。

- 30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν; καθὼς
できない できない 私は 行う-ことが から 自分から 何も 聞いた-とおりに
[G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3762](#) [G2531](#)
- ἀκούω, κρίνω; καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ
聞いたとおりに 裁く そして 私の 裁きは 私の 私の 正しい である なぜなら 求めない
[G0191](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1342](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3756](#)
- ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός
求めない その 心を その 私の そうではなく その 心を 遣わした-方の 遣わした方の
[G2212](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#)
- με.
私を
[G1473](#)

わたしは、自分からは何事もすることができない。ただ聞くままにさばくのである。そして、わたしのこのさばきは正しい。それは、わたし自身の考えですのではなく、わたしをつかわされたかたの、み旨を求めているからである。

- 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἐστίν
もし 私が 証しする-なら ついて 自分について 私の 証しは 私の ではない ではない
[G1437](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#)
- ἀληθής.
真実
[G0227](#)

もし、わたしが自分自身についてあかしをするならば、わたしのあかしはほんとうではない。

- 32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι
別の-方が いる その 証しする-方が ついて 私について そして 知って-いる ことを
[G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#)
- ἀληθής ἐστίν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ, περὶ ἐμοῦ.
真実で あると その 証しは その 証しする について 私について
[G0227](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

わたしについてあかしをするかたはほかにあり、そして、その人がするあかしがほんとうであることを、わたしは知っている。

- 33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.
あなたがたは 遣わした のもとに ヨハネの そして 証しした その 真理に
[G4771](#) [G0649](#) [G4314](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#)

あなたがたはヨハネのもとへ人をつかわしたが、そのとき彼は真理についてあかしをした。

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ
 私は しかし ではない から 人から その 証しを 受ける そうではなく
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2983](#) [G0235](#)

ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
 これらの-ことを 言う あなたがたが あなたがたが 救われる-ために
[G3778](#) [G3004](#) [G2443](#) [G4771](#) [G4982](#)

わたしは人からあかしを受けないが、このことを言うのは、あなたがたが救われるためである。

35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων; ὑμεῖς δὲ
 あの-人は であった その ともしび その 燃えて そして 輝く あなたがたは しかし
[G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G2545](#) [G2532](#) [G5316](#) [G4771](#) [G1161](#)

ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
 喜んだ 喜ぶ-ことを しばらく しばらくの間 の-中で その 光の中で その-人の
[G2309](#) [G0021](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0846](#)

ヨハネは燃えて輝くあかりであった。あなたがたは、しばらくの間その光を喜び楽しもうとした。

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου. τὰ
 私は しかし 持って-いる その 証しを もっと-大きな よりも ヨハネよりも その
[G1473](#) [G1161](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#)

γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω
 なぜなら わざを その 与えた 私に その 父が 成し-遂げる-ために 成し遂げるために
[G1063](#) [G2041](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5048](#)

αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι
 それらを それら その わざが 私が 行って-いる 証しして-いる について 私について ことを
[G0846](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3754](#)

ὁ Πατὴρ με ἀπέσταλκεν.
 その 父が 私を 遣わしたと
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0649](#)

しかし、わたしには、ヨハネのあかしよりも、もっと力あるあかしがある。父がわたしに成就させようとしてお与えになったわざ、すなわち、今わたしがしているこのわざが、父のわたしをつかわされたことをあかししている。

37 καὶ ὁ πέμψας με, Πατὴρ ἐκεῖνος, μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ.
 そして その 遣わした 私を 父ご-自身が あの-方が 証しして-くださった について 私について
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#) [G1565](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε, οὔτε εἶδος
 聞いた-こともなく 声を その-方の 一度も 聞いたこともなく 見た-こともない 姿を
[G3777](#) [G5456](#) [G0846](#) [G4455](#) [G0191](#) [G3777](#) [G1491](#)

αὐτοῦ ἐωράκατε.
 その-方の 見たこともない
[G0846](#) [G3708](#)

また、わたしをつかわされた父も、ご自分でわたしについてあかしをされた。あなたがたは、まだそのみ声を聞いたこともなく、そのみ姿を見たこともない。

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν,
 そして その 言葉を その-方を 持って-いない 持っていない の-中に あなたがたの中に
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G4771](#)

μένοντα ὅτι ὄν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς
 とどまって-いる なぜなら その-方を 遣わした あの-方が この-方を あなたがたは
[G3306](#) [G3754](#) [G3739](#) [G0649](#) [G1565](#) [G3778](#) [G4771](#)

οὐ πιστεύετε.
 信じて-いない 信じていない
[G3756](#) [G4100](#)

また、神がつかわされた者を信じないから、神の御言はあなたがたのうちにとどまっていない。

39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς
 調べて-いる その 聖書を なぜなら あなたがたは 思っている の-中に それらの中に
[G2045](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1722](#) [G0846](#)

ζωὴν αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ
 永遠の-いのちを 永遠の 得ると しかし それらこそが である その 証しする-もの について
[G2222](#) [G0166](#) [G2192](#) [G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#)

ἐμοῦ;
 私について
[G1473](#)

あなたがたは、聖書の中に永遠の命があると思って調べているが、この聖書は、わたしについてあかしをするものである。

40 καὶ οὐ θέλετε ἔλθειν πρὸς με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.
 しかし 望まない 望まない 来る-ことを のもとに 私の ために いのちを 得る
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#)

しかも、あなたがたは、命を得るためにわたしのもとにこようもしない。

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω;
 栄光を から 人から 受けない 受けない
[G1391](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#)

わたしは人からの誉を受けることはしない。

42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ
 しかし 知って-いる あなたがたを ことを その 愛を その 神の 持って-いないと
[G0235](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#)

ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
 持っていない の-中に 自分たちの中に
[G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

しかし、あなたがたのうちには神を愛する愛がないことを知っている。

43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, καὶ
 私は 来た の-名に-よって その 御名によって その 父の 私の しかし
[G1473](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#)

οὐ λαμβάνετε με; ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ
 受け入れない 受け入れない 私を もし 別の-人が 来たら の-名で その 御名で その
[G3756](#) [G2983](#) [G1473](#) [G1437](#) [G0243](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)

ιδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.
 自分の その-人は 受け入れる-だろう
[G2398](#) [G1565](#) [G2983](#)

わたしは父の名によってきたのに、あなたがたはわたしを受けいれない。もし、ほかの人が彼自身の名によって来るならば、その人を受けいれるのであろう。

- 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες,
どうして できるのか あなたがたが 信じる-ことが 栄光を から お互いから 受けながら
[G4459](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4100](#) [G1391](#) [G3844](#) [G0240](#) [G2983](#)
- καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, οὐ ζητεῖτε?
そして その 栄光を その から その 唯一の 神からの 求めない 求めない
[G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3441](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2212](#)

互に誉を受けながら、ただひとりの神からの誉を求めようとしないあなたがたは、どうして信じることができようか。

- 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν
思っては-ならない 思っては-ならない ことを 私が 訴えると あなたがたを のもとで その
[G3361](#) [G1380](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2723](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#)
- Πατέρα. ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς
父のもとで いる その 訴える-者は あなたがたを モーセ に対して その あなたがたが
[G3962](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2723](#) [G4771](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4771](#)
- ἠλπίζατε.
望みを-置いて-いる
[G1679](#)

わたしがあなたがたのことを父に訴えると、考えてはいけない。あなたがたを訴える者は、あなたがたが頼みとしているモーセその人である。

- 46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἄν ἐμοί; περὶ γὰρ
もし なぜなら 信じて-いたなら モーセを 信じた-であろう きっと 私をも について なぜなら
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3475](#) [G4100](#) [G0302](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1063](#)
- ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
私について あの-人は 書いた
[G1473](#) [G1565](#) [G1125](#)

もし、あなたがたがモーセを信じたならば、わたしをも信じたであろう。モーセは、わたしについて書いたのである。

- 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς
しかし しかし その あの-人の 書いた-ものを 信じない-なら 信じないなら どうして 私の
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1565](#) [G1121](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G3588](#)
- ἐμοῖς ῥήμασιν, πιστεύετε?
私の 言葉を 信じるのか
[G1699](#) [G4487](#) [G4100](#)

しかし、モーセの書いたものを信じないならば、どうしてわたしの言葉を信じるだろうか。